

Congratulations to Academy Graduates 共享畢業喜悅





Congratulations to Academy Graduates 共享畢業喜悅

The Academy's Wanchai campus was filled with pride and joy on 25 June when the Academy hosted its 29th Graduation Ceremony. A special day on the Academy's calendar, this was an occasion for celebrating the dedication, talent and hard work of 273 graduates, 51 of whom received Master degrees, 164 Bachelor (Honours) degrees, and 58 advanced diplomas, diplomas and Fast-track vocational certificates. The ceremony was officiated by Academy Deputy Council Chairman Frankie Yeung (photo 2), and Professor Lo King-man was the guest of honour (photo 1).

The Academy congratulates all the graduates on their accomplishments, and wishes them every success in the future. 🎓

6月25日，演藝灣仔校園洋溢歡樂氣氛，273位本年度畢業生與親友參加第29屆畢業典禮，一同慶祝畢業生努力學習的成果。今年共51人獲頒授碩士學位，164人獲頒授學士（榮譽）學位，及58人獲頒授深造文憑、文憑及精研職業訓練證書。頒授儀式由演藝校董會副主席楊偉誠主持（圖2），並邀請了盧景文教授擔任主禮嘉賓（圖1）。

演藝恭喜眾畢業生取得碩果，並祝願他們前程錦繡。🎓



Honourable Moments to Remember

演藝頒授榮譽博士及榮譽院士

On 24 June, the Academy conferred honorary doctorates and fellowships to seven awardees in honour of their achievements and contributions to the performing arts and to the Academy. 演藝於6月24日舉行榮譽博士暨榮譽院士頒授典禮，表揚七位獲頒授者在表演藝術的成就及對香港演藝學院所作的貢獻。

On 24 June, the Academy conferred honorary doctorates and fellowships to seven awardees in honour of their achievements and contributions to the performing arts and to the Academy. 演藝於6月24日舉行榮譽博士暨榮譽院士頒授典禮，表揚七位獲頒授者在表演藝術的成就及對香港演藝學院所作的貢獻。

The Academy Council members, faculty members, staff and students and guests congratulate the awardees of Honorary Doctorates and Fellowships after the ceremony. 典禮後，七位榮譽博士及榮譽院士獲一眾演藝校董會成員、師生及來賓恭賀。



1. Academy Council Chairman William Leung officiating at the ceremony.
演藝校董會主席梁永祥主持頒授儀式。

2-3. Professor John Leong Chi-yan and Willy Tsao Sing-yuen are conferred the awards of Honorary Doctorate.
梁智仁教授和曹誠淵獲頒授榮譽博士。

4-8. (From left) Cheung Hok-yau, Professor Han Sheng, Dr David Jiang, Wang Yuanyuan and Ruby Yang are conferred the awards of Honorary Fellowship.
(左起) 張學友、韓生教授、蔣維國博士、王媛媛與楊紫焯獲頒授榮譽院士。



A Fond Farewell to Alan Cumberland 告別敬愛的師友辜柏麟



1. A grand finale – Alan Cumberland conducting at this year's Academy graduation ceremony. 辜柏麟於今屆演藝畢業禮擔任指揮，為演藝作最後一次演出。

2. The Academy Symphony Orchestra and alumni giving a concert to bid farewell to Cumberland. 演藝交響樂團及演藝校友舉行告別音樂會，向辜柏麟致意。

3. Cumberland with graduates of this academic year. 辜柏麟與應屆畢業生合照。



2 3



The farewell concert in honour of Alan Cumberland given by the Academy Symphony Orchestra and alumni on 23 June attracted a full house of 300. Cumberland, who has been Academy Head of Woodwind, Brass and Percussion for 16 years, is leaving the Academy to continue his music career in Australia in September.

“What I will miss the most is the friendship with my colleagues, as we all worked hard to develop our students at the Academy. Actually we are more like friends than just colleagues,” said Cumberland.

Before joining the Academy, Cumberland was regularly invited as guest conductor and to give timpani masterclasses there. During his tenure at the Academy, he has toured with the Academy Symphony Orchestra in Europe, and conducted 16 Academy opera productions. “I enjoyed very much working closely with other Schools to present the annual opera. This is the unique attribute of the Academy – various kinds of performing art forms under one roof,” he remarked.

Cumberland regards his 16 years with the Academy as enjoyable and productive. Among the many tasks he undertook, he enjoyed conducting the Academy Symphony Orchestra with music students the most. The overwhelming response of the

演藝交響樂團及演藝校友於 6 月 23 日攜手合演了一場告別辜柏麟音樂會，300 個座位無一虛席。辜柏麟 16 年來一直擔任演藝木管樂、銅管樂及鼓擊樂系主任，他將於今年九月離開演藝，前赴澳洲繼續其音樂事業。

辜柏麟表示：「我最懷念的是與同事們之間的友誼，我們一直齊心並肩，為培育演藝學生而努力，彼此的關係比同事更密切，可說是好朋友！」

辜柏麟加入演藝之前，曾定期獲邀到演藝作客席指揮和舉辦定音鼓大師班。任職演藝期間，他曾帶領演藝交響樂團遠赴歐洲作巡迴演出，並於 16 個演藝的年度歌劇擔任指揮。他說：「每年，我很享受與其他學院合力製作歌劇，把不同的表演藝術融匯一起，這正是演藝獨特之處。」

回顧 16 年在演藝的工作生涯，辜柏麟形容自己是樂在其中，且碩果纍纍。在眾多工作範疇中，他最喜歡指揮演藝交響樂團，與音樂學院學生一同演出；而他最後一場演出，

audience at his final concert gave him satisfaction beyond words.

Speaking about the music education at the Academy, Cumberland said he was pleased to work in a friendly atmosphere, where the teachers were dedicated to providing the professional training necessary for students' future careers as musicians. Not only that, but the students were industrious, talented and passionate. “I was privileged to witness what we have achieved together over the last decade. We are getting better students, and the standard of the Academy's orchestra and concert band is the highest ever,” he said.

Raymond Vong, Alan's former timpani student and now Principal Percussion of the City Chamber Orchestra of Hong Kong, sees Cumberland as his life teacher. “He not only teaches musical skills and knowledge, he also shows great enthusiasm in sharing his life experience. He is my true friend,” said Vong.

Joe Kirtley, the Academy Lecturer in Brass, who worked with Cumberland for 16 years, echoed these sentiments. “One of the things I will miss the most,” he said, “is that any time I knocked on his door and popped into his office, he would drop everything and make me feel he was genuinely happy to see me.”

Chair of the School of Music Dr Sharon Choa added, “The Academy has been very fortunate over the past 16 years to have benefited from Alan's wealth of experience as a top professional. He has been exemplary in his roles as Head of Woodwind, Brass and Percussion, Conductor of the Academy Symphony Orchestra, and teacher. Anyone who has met Alan can immediately sense his giving nature. He lives and breathes for his students. He will be sorely missed by them as well as by his colleagues.”

台下觀眾熱烈的反應更為他帶來無法言喻的滿足感。

談及演藝的音樂教學工作，辜柏麟表示很高興能夠置身一個愉快友善的工作環境，教職員用心教學，致力以一己專業，培訓學生將來成為出色的音樂家。此外，他亦深感學生勤奮好學，充滿才華與熱誠。他說：「這十多年來，我很榮幸能見證與同事們一起努力的成果。學生質素越來越好，而演藝交響樂團及樂隊的水準更是有史以來最高！」

香港城市室樂團的敲擊樂首席王偉文是辜柏麟的定音鼓學生，他一直視辜柏麟為他的生命導師：「他不單傳授音樂上的技巧和知識，更熱心與我們分享他的人生經驗，他是我的好朋友。」

與辜柏麟共事 16 載的銅管樂講師裘德禮也深有同感，他說：「其中最令人懷念的，是每次我走到他的辦公室敲門求見時，他都會馬上放下案頭的工作，感到他是以心相待。」

音樂學院院長蔡敏德博士補充：「過去 16 年，辜柏麟貢獻其專業知識及豐富經驗，為演藝帶來莫大裨益。不論作為系主任、樂團指揮或一位老師，他都是出色的典範。每個認識辜柏麟的人都會感受到他樂於分享的熱誠，及為學生盡心盡力的付出。我相信學生和同事們在他離任後必定會很想念他。」

Celebrating Loyalty and Dedication 向資深員工致意

On 15 June, the Academy hosted the Long Service Award Presentation Ceremony to pay tribute to long-serving staff for their loyalty to the Academy. This year, one member of staff received the 30-year award, while three received the 25-year award and seven the 20-year award.



演藝於 6 月 15 日舉辦長期服務獎頒獎典禮，以表揚資深員工長年累月的努力。今年，一位員工獲頒 30 年服務獎、三位獲頒 25 年服務獎，以及七位獲頒 20 年服務獎。

Awardees are congratulated by Academy senior management. (From left: Jennifer Wong Yim-sheung, Yu Lai-ping, Fanny Ko Kwan-ye, Mimi Auson, Director Professor Adrian Walter, Council Chairman William Leung, Deputy Director Professor Samuel Leong, Chiu Wai-kin, Kho Lai-shun, Professor Ray Wang.) Apologies for absence are received from May Liu Mei-lan, Cheung Mun-ho, Sanco Lee Han-piu and Yiu King-san. 演藝管理層恭賀得獎者。(左起：黃艷嫦、余麗屏、高君儀、廖麗華、校長華道賢教授、校董會主席梁永祥、副校長梁信基教授、趙偉健、許禮遜、王磊教授) 其他得獎者廖美蘭、張敏濠、李漢標和姚景山因事缺席。

Academy Takes Secondary Students on a Journey into the Performing Arts 中學生都能讀演藝？

Since the New Senior Secondary Curriculum was introduced in 2010, Secondary 5 students can take Applied Learning (ApL) courses as elective subjects. The Academy offers three courses in the Creative Studies category for students who are interested in the performing arts or who aspire to study at the Academy. The three courses are *The Essentials of Dramatic Arts*, *Taking a Chance on Dance*, and *Introduction to Cantonese Opera*, the last of which was introduced in 2014.

Each of the courses aim to give students a fundamental understanding of their respective performing art forms through real life practice, and to help them develop their skills in creating, performing and appreciating the performing arts. Students are also guided to think from different perspectives, learn about proper values and attitudes, and strengthen their interpersonal skills, which will be useful not only for their further studies, but also for their careers.

Below is the sharing of two graduates, who have joined the Academy again as full-time students!

自 2010 年新高中課程推行開始，中五學生可以以應用學習課程為選修科目，當中「創意學習」範疇的三個表演藝術課程由演藝提供，即「由戲開始·劇藝縱橫」、「舞出新機—舞蹈藝術」及於 2014 年度新增的「由踐入藝：粵劇入門」，讓對表演藝術有興趣、或有志於日後報讀演藝的學生修讀。

課程以表演、創作和賞析三元學習為重點，運用真實情景教授學科知識，並透過課堂實踐機會訓練思考，提升學生的溝通技巧，助他們建立正確價值觀，為未來繼續進修或工作做好準備。

以下兩位課程畢業生分享得著，他們現已成為演藝的一份子！



Remembering Yesteryears 回首那些年

Library Assistant May Liu Mei-lan received the 30-year award this year. Recalling the day she joined the Academy in 1985, just one year after its establishment, she said the impression is still vivid in her mind, "Everything was brand new, and it was such a lovely and beautiful building!"

Over the years, she has witnessed the development of the Academy, in particular the library, first hand. "Being the hub of learning resources and informational support for the Academy's education, the library has really changed a lot," Liu said, adding that the development and advancement of the library infrastructure, system and service have also had a positive impact on her own personal growth. "As the library developed from a manual to a computerised operation, and the library collection extended from physical books to digital files, I also found myself developing too." While the library is now undergoing a major renovation to meet the ever-growing demands of the learning space, Liu looks forward to the new challenges in her career. 🏠

圖書館助理廖美蘭獲頒 30 年服務獎，回想於 1985 年（演藝落成翌年）首天上班的情況仍然歷歷在目：「當時所有設施都是簇新的，校園大樓是多麼雅緻和美麗！」

過去 30 年她見證了演藝的發展，更親身經歷圖書館的變遷。「圖書館匯聚了演藝教學所需的學習資源和資訊，至今的確經歷了不少變化。」演藝不斷發展和提升圖書館的設施、系統和服務，亦為廖的個人成長帶來正面影響。「這些年來，圖書館由人手操作轉為電腦化運作，藏書格式亦由印刷刊物擴展至電子檔案；在這些演變中，我發現自己亦一起成長進步。」圖書館現正進行大型翻新工程，以提供更多的學習空間，而廖亦期待隨之而來的新挑戰。🏠



Kwan Chi-kit 關志傑

Graduate of *The Essentials of Dramatic Arts* course (2011-13), currently a Year 2 student in the Academy's School of Drama 曾修讀「由戲開始·劇藝縱橫」課程(2011-13)，現為演藝戲劇學院二年級學生

Through the ApL course, I learnt what are required for an actor in terms of creating, rehearsing and performing. I also picked up a lot about stage and prop design, and script writing.

課程讓我體驗演員由創作、排練、以至演出的過程，同時亦接觸了劇本創作，並學會了舞台和道具設計等知識。



Vanessa Mae Lau Wing-tung 劉詠彤

Graduate of the *Taking a Chance on Dance* course (2012-14), currently a Year 1 student in the Academy's School of Dance 曾修讀「舞出新機—舞蹈藝術」課程(2012-14)，現為演藝舞蹈學院一年級學生

The course taught me about different genres of dance and about the importance of keeping an open mind. The professional teaching has inspired me to pursue a professional dance career.

透過課程，我認識了不同類型的舞蹈，讓我了解到對新事物應抱開放態度。老師教學專業，令我更確定目標，立志在舞蹈行業發展事業。



1 2

Academy Nurtures Children's Interest in Cantonese Opera

演藝積極推廣粵劇，培育年輕新一代

Cantonese opera is well known for its highly elaborate and elegantly designed costumes, and it would be great fun if artists were allowed to put on something of their own choice. Though seemingly brilliant, the idea has never been put into practice! This came as no surprise to students participating in the *All About Cantonese Opera School Tour Project*, jointly organised by the Academy's School of Chinese Opera and the Young Academy Cantonese Opera Troupe, as they offered the following explanation, "Rules are there to govern the set of clothes and accessories suitable for each and every character, as costumes give hints as to a character's gender, age, status and personality."

Promoting Cantonese opera in general and reaching out to the younger generation in particular have always been part of the Academy's core missions, as these are crucial steps for the preservation and development of the genre in the long run. A major initiative kicked off five years ago when the Academy launched the *All About Cantonese Opera School Tour Project*. Enthusiastic tutors-cum-performers visit local primary and secondary schools with their costumes, weaponry and props to introduce distinctive features of this genre of the performing arts to students using a fun, interactive and "made simple" approach, hoping that what they are doing will help stimulate young people's interest in this artistic treasure.

粵劇戲服手工精細，圖案優美，但為何演員不能按個人喜好而選擇戲服？對一眾參加了由演藝戲曲學院聯同演藝青年粵劇團舉辦的《粵劇全接觸》校園巡迴演出計劃的中小學生而言，答案很簡單：「不同角色的戲服各有不同，以展示人物的性別、年齡、地位和性格等特質。」

演藝一直致力推廣粵劇，積極培育下一代對此傳統表演藝術的認識，長遠達到傳承之效。多年來，演藝舉辦《粵劇全接觸》校園巡迴演出計劃，帶備各種戲服和道具兵器，走訪本港的中小學，以互動有趣和深入淺出的方式，向學生介紹粵劇的特色，誘發學生對粵劇的興趣。

2014/15 學年所舉行的第五屆活動，一共走訪了 12 間學校，接觸近 4 千名中小學生。活動除安排導師作粵劇簡介和折子戲表演外，亦設互動環節讓學生參與其中，透過遊戲認識唱、做、唸、打四種基本功，

Running in its fifth edition this year, the project visited 12 schools in the academic year 2014/15 and reached out to some 4,000 primary and secondary students. Fun was at the heart of the events. While introductory talks by tutors and excerpt performances formed the backbone of the activities, game-based interactive learning opportunities had an essential role to play: students being given the chance to "play to learn" Cantonese opera's performing techniques of singing, acting, reciting and acrobatics; and being invited to walk onto the stage in costume, and to learn some of the signature gestures and body movements.

The effort paid off, as reflected in the comment of Cheung Tsz-ho, a fifth-year student of TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School, who took part in the project, "I sang *Fragrant Sacrifice*, the concluding song of *Princess Changping*, on stage and it was great fun! I didn't know even bits and pieces of Cantonese opera before joining these activities. The costumes are really marvellous!"

On top of practice and appreciation, informative booklets were distributed to the students to enrich their knowledge of Cantonese opera, including its history and development, foundation techniques, orchestra, type of roles, and costumes and weaponry. Activities of this nature serve as a good starting point for extended learning and, more importantly, for appreciation of this traditional art form from a more informed perspective.

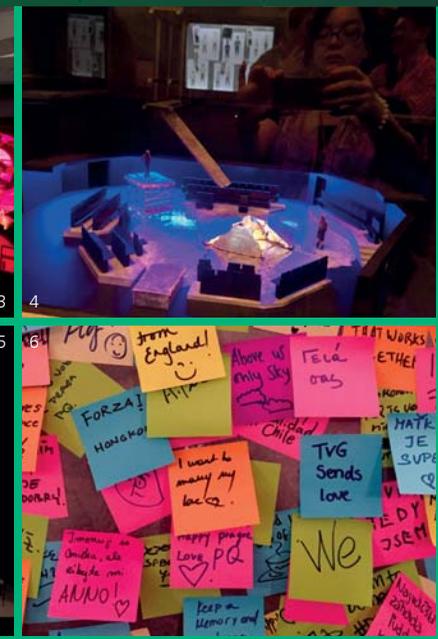
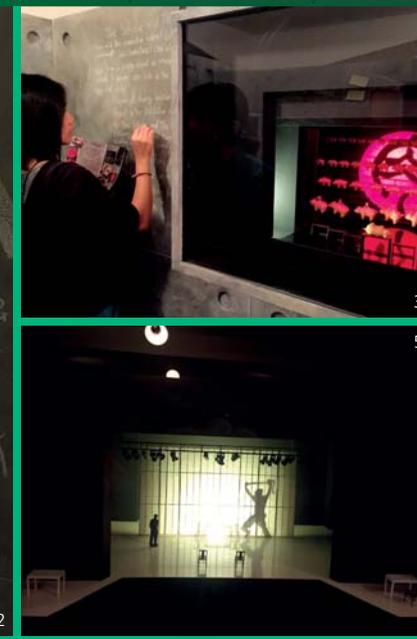
更可踏上舞台試穿戲服，學習各種做手和形體動作，一嘗踩台板的感受。

就讀東華三院馬錦燦紀念小學五年級的張子豪說：「於台上唱《帝女花之香天》很有趣。活動加深了我對粵劇的理解，我現在才知道粵劇戲服有這麼多種類呢！」

學生於活動期間亦獲派小冊子，介紹粵劇的發展、基本功、樂隊編制、角色種類、戲服和兵器等知識，喚起他們繼續學習的興趣，進而從多方面欣賞這門傳統表演藝術。

- 1-2. Students are introduced to the rich variety of Cantonese opera costumes. 學生學習戲服的種類。
3. Students learning how the *gong che pu*, a traditional musical notation method in which Chinese characters are used to stand for musical notes, works through interactive games. 學生透過互動遊戲認識粵劇的工尺譜。
4. An excerpt performance. 折子戲表演。
5. Students having a great time learning to twirl tassel spears. 學生學耍纓槍，像模像樣。
6. Students are enthusiastic about the activities. 台下學生踴躍參與，氣氛熱烈。





Design Students' Creativity Shines in International Exhibition 設計學生於國際展覽綻放創意

In June, 20 students and three faculty members from the School of Theatre and Entertainment Arts (TEA) travelled to Prague to participate in the Prague Quadrennial – the world's oldest and largest international exposition of scenography. Thousands of students, faculty members and professionals gathered in the capital of the Czech Republic every four years to show their work, share best practice and exchange ideas. It is an unforgettable experience for many theatre makers.

This year, exhibits were arranged by country in two sections – professional work and student work. The Academy represented Hong Kong in the student section. Students and staff worked for many months in preparation for the event. In March, the exhibits were delivered promptly to the venue – the Lapidarium of the Bethlehem Chapel – where the fit up began on 14 June, before the exhibition opening three days later.

TEA chose to show models and images from four productions mounted by the Academy in the last four years. The selected works from TEA were chosen to demonstrate the wide range of the Academy's performance work in collaboration with the Schools of Drama, Music (for opera performance), Dance and Chinese Opera across a range of venues: Studio, Drama and Lyric Theatres.

舞台及製作藝術學院（學院）20位學生及三名教職員於六月遠赴捷克首都布拉格，參加布拉格劇場設計四年展。此為全球歷史最悠久及最大型的國際劇場設計博覽會，吸引數以千計的師生及專業人士每四年聚首展示作品、分享經驗和交流心得。對每位劇場製作人員來說，這是個畢生難忘的經驗。

今年的參展作品按國家分類展出，設有專業作品及學生作品兩個組別，演藝代表香港參展學生作品組別。學院師生在展覽前數月已積極籌備，更早於三月將展品運抵當地位於伯利恆禮拜堂地下石室的場地，待6月14日作裝嵌和佈置，為緊接於三日後開幕的展覽作最後衝刺。

學院挑選了四齣演藝製作節目的模型及圖片參展，均是師生於過去四年為演藝其他學院於校內（如實驗劇場、戲院及歌劇院）所舉行的表演而設計，題材廣泛，包括戲劇、音樂（歌劇）、舞蹈和戲曲。

The exhibits received positive feedback from the visitors who attended the two-week exhibition. TEA staff and students, representing the Hong Kong Student Booth, together with members of the Hong Kong Association of Theatre Technicians and Scenographers, whose works were represented at the Hong Kong Professional Booth, hosted *Hong Kong Day* on 19 June. It was a valuable opportunity to showcase the uniqueness of both the Academy and Hong Kong.

"We were invited to attend events laid on by various participating countries, where we had the opportunity to share our experience, discuss participants' work and make useful connections," said Chair of TEA Gillian Choa. "Students not only benefited from visiting Prague, an amazing heritage city, but were also exposed to a phenomenal number of professional and student theatre arts exhibits. They were also able to mingle with students from other countries to share cultural as well as theatre experiences."

(Text by Chair of TEA Gillian Choa and Head of Design Richard Roberts)

是次參展作品廣受好評，為期兩星期的展覽，每天均吸引不少與會者參觀。師生更於6月19日，聯同代表香港參展專業作品組別之香港舞台技術及設計人員協會成員，一起舉辦「Hong Kong Day」活動，向與會者介紹演藝和香港的獨特性。

隨行的學院院長蔡敏志表示：「我們於展覽期間獲邀出席其他參展國家所舉辦的活動，席間我們分享經驗和了解彼此的作品，有助師生拓展人脈。學生此行亦獲益良多，他們不僅能認識這歷史名城，及欣賞到一眾劇場設計的專業人士及學生的作品，亦能與其他國家的學生交流文化，分享劇場製作的經驗。」

(由學院院長蔡敏志和設計系主任羅偉卓撰寫)

1. Academy faculty members, including Chair of School of Theatre and Entertainment Arts Gillian Choa (i), Head of Design Richard Roberts (ii), and Lecturer (Design) Bacchus Lee (iii), with students in Prague. 演藝教職員，包括舞台及製作藝術學院院長蔡敏志(i)、設計系主任羅偉卓(ii)和講師(設計)李峯(iii)與一同於布拉格參展的學生合照。
- 2-3. Academy students setting up the Hong Kong Student Booth. 演藝學生為香港學生展位作佈置。
- 4-5. The exhibits are from four Academy productions, including *The Happiest Day I Lost* (Set Designer: Ricky Chan; Costume Designer: Koobe Koo) (photo 4), *Invisible City* (Set and Costume Designers: Jade Leung Tsz-wai, Koobe Koo) (photo 5), *The Scholar and The Executioner* (Set Designer: Yoki Lai; Costume Designer: Fei Chan) and *Fragile Matter* (Set and Costume Designers: Cecelia Cheung, Vicky Ng, Suwa Wong) 展品來自四齣演藝製作節目，包括《人間煙火》(佈景設計：陳志權；服裝設計：古穎嫻)(圖4)、《看不見的城市》(佈景及服裝設計：梁子蔚、古穎嫻)(圖5)、《秀才與劊子手》(佈景設計：賴妙芝；服裝設計：陳菲菲)和《匯》(佈景及服裝設計：張璋師、伍穎琪、王詩華)
6. Encouraging comments from visitors. 與會者留言鼓勵。

INTERNATIONAL LIGHTING SYMPOSIUM HONG KONG 2015

國際燈光研討會 香港2015

LIGHTING DESIGN AND TECHNOLOGY "PRESERVATION VS INNOVATION" 燈光設計與科技「承傳與創新」

The International Lighting Symposium Hong Kong 2015 provides a platform for exchanges and networking among professionals and students in lighting design and technology. The Symposium is first of its kind in Hong Kong, and aims to provide vibrant and informative seminars, workshops, exhibitions and round-table discussions.

國際燈光研討會香港2015為燈光設計與科技的專業人士和學生提供一個交流及聯絡的平台。此項目首次在港舉行，通過一系列多元互動的研討會、工作坊、展覽及圓桌會議，共同探索舞台燈光藝術的承傳與創新。

Keynote speakers 主講者：

Jennifer TIPTON
Adjunct Professor of Design, the Yale School of Drama
美國耶魯大學戲劇學院兼任教授

SHA Xiaolan 沙曉嵐
Chairperson of China Theatre Arts Association Lighting Committee
中國舞台美術學會燈光專業委員會主任

CHIEN Lee-zen 簡立人
Dean of School of Theatre Arts, Taipei National University of the Arts
國立臺北藝術大學戲劇學院院長

Symposium period 研討會日期：1 - 3.10.2015
Pre-Symposium period 研討會前設活動日期：29 - 30.9.2015

Venue 地點： The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre 香港賽馬會演藝劇院
Academy Studio Theatre 演藝實驗劇場

Enquiries 查詢電郵： ILS2015@hkatts.com.hk / ILS2015@hkapa.edu

Registration 報名網頁： www.hkatts.com.hk

6-8 Thu-Sat / 8pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

Presented by Dionysus Contemporary Theatre Ltd
神戲劇場有限公司主辦

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

16 Sun / 3pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

30 Sun / 3pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

18-22 Tue-Sat / 8pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

9 Sun / 3pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

23 Sat / 3pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

11-15 Tue-Sat / 8pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

25-29 Tue-Sat / 8pm / AL

Le Dieu Du Carnage

《狂揪夫妻》

\$980, \$680, \$580, \$380, \$280

Sun / 7:30pm / AH

Francesco Tristano

Presented by Ambassade du Grand-Duché de
Beijing Luxembourg

\$100, \$70(B)

Sun / 7:30pm / AD

**2014-2015 Les Danseurs Dance
Academy Annual Performance
and Award Ceremony – Carniva**
陳綺婷舞蹈學院週年 演藝頒獎
典禮 2014-2015

Presented by Les Danseurs Dance Academy Ltd
陳綺婷舞蹈學院有限公司主辦
\$350, \$250, \$180, \$200(S/S),
\$180(S/S), \$130(S/S)

Venue 場地：

AD	Academy Drama Theatre	演藝戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝歌劇院

Remarks 備註：

The organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝票房查詢有關詳情。

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客戶部查詢。

Dance 舞蹈 Drama 戲劇 Music 音樂

- (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65歲或以上觀眾或殘疾人士
- (S/S) Full-time students or senior citizens over 60 全日制學生或60歲以上觀眾

The winners of the survey prize draw launched in May 2015 issue of *Academy News* are listed below. The Academy will contact the winners by phone or email regarding prize collection.

以下為2015年5月號《學院通訊》刊登之問卷調查暨抽獎的得獎者。演藝將以電話或電郵通知各得獎者有關領獎事宜。

Chau Ka-fxx Leung Mei-cxxxx	Mark Ellxxxx 何佩 X	Ho Chi-cxxxx 李活 X
--------------------------------	----------------------	----------------------

Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail
and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be
possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than
reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during
opening hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday
from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains
open until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展貿中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正
網上訂票 (www.hkticketing.com)及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝主辦的各項同場節目門票達十張或以
上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，
同時不能與演藝其他優惠一同使用。演藝保留修改優
惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在演藝演出之節目，請致電票房 2584 8514。
票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或
在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

演藝提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物
館門票。